



出席「第77屆國際圖書館協會聯盟 (IFLA) 年會」紀要

許靜芬 國家圖書館書目資訊中心主任

前言

「國際圖書館協會聯盟」(International Federation of Library Associations and Institutions, 以下簡稱 IFLA) 是目前全球最大的圖書館聯盟, 該聯盟 2011 年的「世界圖書館資訊大會: 第 77 屆國際圖書館協會聯盟會議及委員會」(World Library and Information Congress: the 77th IFLA General Conference and Council, 以下簡稱 WLIC) 在波多黎各聖胡安市 (San Juan, Puerto Rico) 的波多黎各會議中心 (Puerto Rico Convention Center) 舉行, 會期從 8 月 13 日至 8 月 18 日。依據 IFLA 大會統計, 今年共有來自 116 個地區近 2500 名人員與會, 其中包括 194 名志工。臺灣地區由中華民國圖書館學會理事長陳雪華教授率團參與, 成員包括 25 位來自 15 個單位的圖資界同道。國家圖書館今年指派書目資訊中心許靜芬編輯代表參加, 採訪組賴麗香編輯 (現任職於國立臺中圖書館) 則自費休假參加該會。

會議過程

今年 WLIC 大會主軸為「Libraries beyond libraries: Integration, Innovation and Information for all (超越圖書館的圖書館: 提供全人類之整合、創新及資訊)」, 21 世紀圖書館的服務必須超越舊思維, 必須有策略且主動地落實資訊世界中植基於傳統的新理念, 以便對人類學習及求知有所貢獻, 並確保全人類對於公開資訊獲取之平等權利。

一、大會開幕

8 月 14 日上午在現任會長 Ellen Tise 的致詞中, 為 2011 年大會揭開序幕。Tise 於 WLIC 大會結束後卸任, 她精簡扼要又充滿感性地回顧從 2009 年上任後的各項事務, 並播放在世界各國訪問的照片選輯, 其中也包括多張今年五月間參訪本館的照片。她表示今年大會各項議題充分反映大會主軸 (general Congress Theme) 與會長任期主軸 (Presidential Theme) 「圖書館推動資訊獲取 (Libraries Driving Access to Information)」。近年來的資訊技術變遷、資訊內容激增、資訊需求改變、資訊利用及知識創造之日新月異對圖書館有相當大的衝擊, 確保資訊獲取管道暢通及維護資訊獲取平權是促使世界文明演進重要的兩大因素, 而搜集、典藏、傳布資訊的圖書館, 在環境疾速變遷之下更顯得任重道遠。

今年開幕式的專題演講人 (Keynote Speaker) 為波多黎各備受尊崇的人道主義及歷史學者 Fernando Picó 博士, 身為耶穌會神父的 Picó 博士以「The afterlife of texts: When paradise is an Internet site」為題, 以其多年來致力保存波多黎各歷史文學文獻, 及照顧資訊弱勢族群的經驗, 講述人類文明發展過程中, 許多文獻在創作當時因政治、宗教、社會道德等禁令而被迫隱匿, 如同被打入各層地獄般不見於人世, 這些文獻在社會文明演進中逐漸獲得「救贖」, 網路數位技術不但產出新文獻, 也讓許多舊文獻得以重生, 而圖書館更扮演保存及

傳布這些紙本及數位文化產出的要角。開幕儀式在充滿拉丁風味的樂團現場演奏中結束。

二、研討會五大議題

此次大會研討會分為「開放取用及數位資源」、「政策、策略及推廣」、「使用者主導之資源取用及服務」、「工具及技術」、「想法、創新，期待新思維」五大議題，計約有 230 餘篇論文或報告，其中論文數量最多的是「想法、創新，期待新思維」，有 77 篇之多，篇數最少的是「工具及技術」議題，計有 22 篇。

本館今年在「工具及技術」議題之下的編目小組 (Cataloging Section) 獲得論文發表的機會，今年該小組以「編目：突破障礙 (Cataloguing: breaking barriers)」為核心議題。該篇論文由今年八月退休的嚴鼎忠主任與筆者共同撰寫，題目為「融合處理多元媒體的書目系統：國家圖書館為突破當前圖書館編目與服務困境所採行的創新作法」，該文從分析本館歷年目錄建置情形開始，說明目前目錄服務的現況及問題，再引出本館建置「廣域圖書館書目管理系統」的背景、系統開發理念、規劃及建置現況，也述及建置過程遭遇的困難及解決方式、系統架構及資料融合處理特色，最後期望透過該系統達到資料融合運用及提升服務效能的目標。

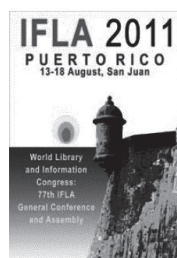
由於中文已成為 IFLA 的 7 種官方語文之一，因此，該篇論文以中文提交 (圖 1) 後，已由大會另行翻譯為英文及法文版，同時刊登於 IFLA 第 77 屆大會網站，網址為：<http://conference.ifla.org/past/ifla77/80-hsu-zh.pdf>。

該場研討會的其他 3 篇論文分別為：

(一) 斯洛維尼亞的 Maja Žumer、Jan Pisanski、Polona Vilar、Viktor Harej、Tanja Merčun 及 Katarina Švab 合撰的 Breaking barriers between old practices and new demands: the price of hesitation。該文指出近年圖書館界研擬的新

<http://conference.ifla.org/ifla77>

Date submitted: July 6, 2011



融合處理多元媒體的書目系統：

突破當前圖書館編目與服務困境所採行的創新作法

(A bibliographic logistics for processing mega-medium collections: a practical system of the NCL to solve the current barriers in cataloging and its services)

嚴鼎忠 (國家圖書館, 臺灣·臺北)
Ding-jong Yan (NCL, Taipei, Taiwan)
許靜芬 (國家圖書館, 臺灣·臺北)
Ching-fen Hsu (NCL, Taipei, Taiwan)

Meeting:

80 — Cataloguing: breaking barriers — Cataloguing Section

圖 1 國家圖書館於 IFLA 2011 年會編目小組發表的論文中文首頁



圖 2 年會會場一隅

規範 FRBR、FRAD、FRSAD、RDA 等，在運用新技術落實這些規範時，必須以使用者需求為取向，關注規範與書目內容之協調、識別及呈現，圖書館必須加速變革，才能鞏固其資訊服務的地位。

(二) 西班牙的 Xavier Agenjo、Francisca Hernández 及 Andrés Viedma 合撰的 Data aggregation and dissemination of Authority Records through Linked Open Data，主要內容針對 Polymath Virtual Library 藉由關聯開放資料，達到透過以 MARC21/RDA 規範建立的作者權威紀錄為骨幹的系統架構，蒐集各時代西班牙語系



圖3 臺灣代表團部分團員合照



圖4 筆者在 Cataloging 研討會中報告

作者的各學科領域文獻，以便進行作者相關之語彙進行半自動網路資源擷取加值服務。

- (三) 美國的 Jihee Beak 發表的 Comparison of metadata schemas: AACR2+ vs. ICDL's metadata schema，主要內容為比較一般學校圖書館 (school library) 及國際兒童數位圖書館 (International Children's Digital Library) 在編目作業採用的 metadata 架構，以及在各自架構下進行童書編目之內容特色及差異。

三、資訊服務產品及海報展

除了研討會之外，IFLA 年會期間為期兩天的展覽也是每年的重頭戲，今年參展的資訊業者約有 100 餘家，圖書館創新服務海報展報名參展件數有 165 件，但實際參展海報卻僅約 140 件。

本館今年以「臺灣博碩士論文知識加值系統」獲選參加海報展，由閱覽組同人辦理海報設計事宜，筆者在賴麗香編輯協助下進行佈展及現場解說。展覽期間較常被提出的問題包括：

- (一) 本館蒐集論文 (紙本或電子檔) 的方式、誘因、法源依據為何？
(二) 如何處理研究生公開論文的意願問題？
(三) 論文公開與論文出版授權衝突的問題如何處理？

臺灣地區今年參展的海報有 6 件之多，除了本館之外，分別由臺灣數位典藏計畫、國立臺中圖書館、臺北醫學大學圖書館、大同大學通識教育中心等單位參展。除了創意交流之外，每年海報展也從內容、外觀設計、信息傳達品質、現場說明等面向評選出當年最佳海報，今年最佳海報獎得主是芬蘭的海報「Library as an open living lab environment—user's eyes in developing Laurea Library」。

四、圖書館參訪

今年地主國在大會閉幕次日提供每位與會人員選擇一所圖書館參觀，筆者選擇參訪波多黎各國家圖書館 (National Library of Puerto Rico)。該館所在地鄰近聖胡安老城 (Old San Juan)，興建於 1877 年的館舍建築歷經醫院、監獄、製菸廠、學校等運用後，直至 1960 年歸屬波多黎各文化局 (Institute of Puerto Rico Culture) 後才開始進行館舍維修更新，目前的館舍已列為當地歷史古蹟。該館的前身為 1967 年在文化局內的總圖書館 (General Library of Puerto Rico)，1973 年與波多黎各檔案總館共用館舍，2003 年始立法通過成為現今的波多黎各國家圖書館，隸屬文化局之下。

該館為檔案館及圖書館合一，但檔案及圖書資

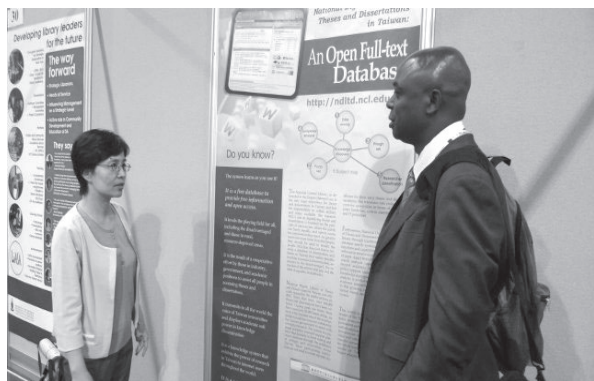


圖 5 筆者在海報展現場向參觀者解說

料分別處理典藏，雖然館藏量僅約 7 萬件，但卻在各閱覽室分別設置當地歷史文化的特藏獨立展示區。由於經費、場地設備相當有限，尚未處理的特藏資料仍放置在位於半樓的夾層獨立書庫，空間相當狹小，許多資料已明顯毀損。整體來說，該館雖致力蒐集當地文化歷史文獻資產，但遺憾的是，資源不足大大影響資料的整理和保存，而閱覽空間相當狹小，館藏資源的閱覽使用也受到限制。

與會心得

IFLA 目前有 151 國的 1,500 個會員，會員類型包括各地區圖書館協會、圖書資訊機構、個人會員，身處如此大規模的年會總有目不暇給、分身乏術的感覺，下列僅就個人所見所聞分享此行心得：

一、臺灣圖資界今年踴躍發聲

今年臺灣地區在 IFLA 各項專業研討會計有 6 篇論文或報告，而在海報展中也有 6 件海報參展。海報及報告內容分別與資源整合、公共圖書館服務、編目規範及系統、創新讀者服務、圖資教育等主題相關，近年來資訊技術激發許多圖書館改善作業流程的創意，IFLA 海報展是個跨越國界、摒除政治意識牽絆的創意交流聚會。今年臺灣與會團

員在年會各項活動踴躍發聲，達到促進專業交流及文化外交的雙重效果。

二、規範訂定相較資訊需求環境演變有如龜兔賽跑

從聆聽的各項研討會報告中，可感受到資訊技術發展遍及全球且日新月異，而使用者對於資訊內容、內容形式、服務模式、獲取方式的需求變化，隨著技術更新速度亦步亦趨，然而，與資訊蒐集保存及服務相關的法規制定步調緩慢，無法跟上技術與需求變化的腳步。不禁讓人擔憂新規範開始實施的時機，相較於技術與需求的快速發展，是否已經不合時宜？但誠如法國國家圖書館代表以龜兔賽跑比喻數位物件送存法規訂定步調，與數位資訊環境演變及產出的速度——只要持續努力，總有趕上的一天。

三、多國譯文之報告論文擴大交流面

IFLA 在 2006 年通過大會 7 種官方語文：阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、俄文、西班牙文。與會人員可以上述 7 種語文提交報告論文，或進行研討會之現場報告。大會招募的志工，將研討會論文翻譯成各種語文，在年會前後公告於網站上與全球同道分享。這些公開上網的文獻讓無法親臨現場的同道，也能跨越時空獲知各地圖資專業發展情形。

參考資料

1. 大會網站網址，<http://conference.ifla.org/past/ifla77/ifla77.htm>。
2. 各項研討會以提交的論文資料網址，<http://conference.ifla.org/past/ifla77/programme-and-proceedings-full-printable.htm>。